

средованные. Прямые (которые пришли в русский язык непосредственно из латинского языка): *плюрализм, постулат, прерогатива, привилегия и др.* Опосредованные (слова латинского происхождения, которые пришли в русский язык из других языков): *фестиваль* (фр. festival < лат. festivum – праздничный, *классификация* (нем. Klassifikation < лат. classis - разряд), *авторитет* (нем. Autoritat < лат. auctoritas -власть), *дилетант* (ит. delettante < лат. delectare -забавлять).

Большая часть латинизмов, безусловно, используется в терминологии и связана пре-

имущественно со сферой научно-технической и общественно-политической жизни, но также можно их наблюдать и в повседневной речи. Научные сочинения вплоть до XVIII в. часто писались именно на латинском языке; медицина до сих пор использует латынь. В настоящее время латынь является языком науки и служит источником для образования новых, никогда не существовавших слов и терминов.

Латинские заимствования в русском языке - чрезвычайно важная тема. Изучение ее позволит понять, как латинский язык повлиял на национальные языки.

УДК: 181.161.1

Е.В. Антипенко, Ено Нкпоиканке Абрахам МЕНЯЮЩИЙСЯ ЯЗЫК БИБЛИИ И ПРОИСХОЖДЕНИЕ СЛОВ

Восточнукраинский национальный университет имени Владимира Даля

Большинство мировых языков получили письменность благодаря христианским миссионерам, которые переводили Библию на тогда ещё бесписьменный национальный язык. А в некоторых случаях переводчики даже были вынуждены создавать алфавит.

Великий христианский реформатор Джон Уиклифф (1320-1384), который перевёл Библию на английский язык, одновременно стал отцом и английской прозы. Он известен как первый выдающийся английский учёный.

Точно также и Мартин Лютер оказал глубокое влияние на формирование немецкого языка. Историк Уилл Дюрант говорит о лютеровском переводе обоих Заветов так: «Высшим достижение Лютера как писателя был его перевод Библии на немецкий язык... Несмотря на все богословские несовершенства этого перевода, он стал событием эпохальным. Он дал толчок развитию немецкой литературы. Его перевод оказал такое же влияние на духовную жизнь Германии и пользовался таким же авторитетом, как и перевод Короля Иакова в Англии спустя столетие: он оказал бесконечно важное и благотворное влияние на просторечный язык и продолжает оставаться величайшим образцом прозы в национальной немецкой литературе».

Перевод короля Иакова (KJV) – называемый также авторизованным переводом (AV), так как он создавался по приказу короля, - вышел в 1611 г. Переводчики использовали разделение на главы, принятое в 1551 году Стефаном Лангтоном, а также деление на стихи Робера Этьена.

KJV – чудесный перевод, не только по научности, но и по языку. Он стал образцом для всех будущих переводов Библии, так как в нём использовался разговорный язык того времени, но его поэтическая ценность с годами не уменьшилась.

Знаменитый голландский учёный Эразм

«Чтение Библии - само по себе образование»
Лорд Теннисон

Роттердамский подготовил первый печатный Новый Завет на греческом языке. Это издание, осуществлённое в Базеле (Швейцария) в 1517 г., стало основой для перевода на многие современные европейские языки.

Многие общеупотребительные фразы, устойчивые выражения и слова пришли к нам прямо со страниц Библии. Невозможно быть по-настоящему грамотным человеком, не читая Библию. Можно привести большое количество примеров, вошедших в обиход устойчивых выражений, заимствованных напрямую из Священного Писания. Эти выражения настолько хорошо известны, что многие даже не подозревают, что они произошли из Библии. И этот список далеко не полный.

- «В начале» (Бытие 1:1 Иоанна 1:1);
- «Да будет свет» (Бытие 1:3)
- «Вавилонское столпотворение» (Бытие 11)
- «Око за око, зуб за зуб» (Исход 21:24)
- «Юбилейный год» (Левит 25)
- «Козёл отпущения» (Левит 16:26)
- «Земля обетованная» (Числа 13:27)
- «Иди с миром» (4 Царств 5:19)
- «Устами младенцев...» (Псалом 8:3)
- «Суета сует» (Екклесиаст 1:2)
- «Отпускай хлеб твой поводам» (Екклесиаст 11:1)
- «Не хлебом единым жив человек» (Матфея 4:4);
- «Хлеб наш насущный» (Матфея 5:18);
- «Пусть твоя левая рука не знает, что делает правая» (Матфея 6:3);
- «Ищите и найдёте» (Матфея 7:7);
- «Соль земли» (Матфея 5:13);
- «Не судите и не судимы будете» (Матфея 7:1);
- «Метать бисер перед свиньями» (Матфея 7:6);

- «Как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними» (Матфея 7:12);
- «Блудный сын» (из Луки 15);
- «Что посеешь, то и пожнешь» (Галатам 6:7)

Непосредственно взяты из Священного Писания общеупотребительные понятия, такие, как «небеса», «ад», «ангел», «бес», «дьявол», «антихрист», «Армагедон».

Конечно же, и многие распространённые имена происходят из Библии. Посмотрите сколько имён произошло от одного имени «Христос». Кристофер (Христоносец), Христиан, Кристи, Кристина, Крис. Вспомните, сколько ваших родственников или знакомых носят такие библейские имена, как Пётр, Павел, Мария. Обратите внимание, что Иисус, дав Симону имя Пётр, придумал это имя. Его раньше вообще не существовало. А сколько из нас носят имена, такие как Матвей (Матфей), Марк, Лука, Иван (Иоанн), Яков (Иаков), Андрей, Тимофей, Фома, Филипп, Степан (Стефан), Иосиф, Рахиль, Лия, Двора (Девора), Эсфирь, Самуил, Даниил, Руфь, Давид, Вениамин, Сара.

В негритянских кварталах часто можно встретить такие имена, как Моисей, Исайя, Сам-

сон, Иезекииль, Абрахам, Хирам; в испанской общине распространено имя Хесус (испанский эквивалент имени «Иисус»). Имена Саул, Аарон, Рувим, Соломон сегодня широко распространены особенно среди евреев.

До сравнительно недавнего времени в нашей культуре бывало такое понятие как «христианское имя», означавшее просто имя этого человека. Это понятие вошло в наш обиход по причине существования обряда крещения детей, когда во время крещения произносилось полное имя крещаемого младенца. Нужны ли новые переводы Библии? Одна из причин заключается в том, что язык меняется. В наши дни переводчики Библейских обществ нередко переводят заново Библию на языки, уже имеющие переводы Св.Писания. Язык библейского перевода не должен быть старомодным или трудным для понимания. Поэтому новые переводы на такие распространённые в мире языки, как английский, испанский, французский и китайский делаются на «повседневном», разговорном языке. Для современного читателя Библия должна быть такой же новой и выразительной, какой она была для людей, которые впервые прочли её по-гречески две тысячи лет назад.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Объединённые библейские общества, 1992. – 1223 с.

УДК: 304.444

К.В. Антонова, Є.В. Белкіна ДУХОВНО-ЕСТЕТИЧНЕ ВИХОВАННЯ СТУДЕНТСЬКОЇ МОЛОДІ У ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ УКРАЇНИ

ДЗ "Луганський державний медичний університет"

У сучасних соціально-економічних умовах вирішувати питання духовно-естетичного виховання студентської молоді стає дедалі важче, оскільки відзначається великий вплив сучасних засобів масової інформації. Сучасні умови життєдіяльності посилюють вплив негативних факторів, які призводять до духовно-морального занепаду значної кількості сучасної молоді. Про це свідчать статистичні дані щодо зростання кількості безробіття, наркоманії, сиріт тощо.

В університеті обов'язки духовно-естетичного виховання беруть на себе здебільшого кафедри соціально-гуманітарного блоку. Такі дисципліни як українська мова (за професійним спрямуванням), історія української культури, основи психології та педагогіки, філософія, історія України дозволяють з перших днів побудувати та скоординувати процес виховання студентської молоді навчання в аспекті засвоєння духовних та естетичних цінностей української культури.

Необхідно підкреслити, що основним зав-

данням духовно-естетичного виховання у вищому навчальному закладі є не спеціальна або професійна підготовка в галузі певного виду мистецтва, а загальний естетичний розвиток молоді, виховання в неї художнього смаку, розвиток інтересу до творчої діяльності, формування вміння адекватного сприйняття творів мистецтва. Основними засобами духовно-естетичного виховання є вивчення дисциплін гуманітарного циклу, основ рецептивної естетики та позааудиторна робота, яка доповнюється відвіданням певних закладів культури, театрів, кінотеатрів, музеїв, художніх галерей, культових закладів, а також певну роль відіграють засоби масової інформації.

Викладачі кафедри активно долучають студентів до науково-дослідної роботи, проводять науково-практичні конференції, куди запрошують представників духовенства та інших громадсько-культурних діячів. Під керівництвом викладачів студенти готують реферати, доповіді з проблемних питань духовності та етики, досліджують ці питання в історичному та сучасному контексті.